

29. 11. 2023 - 1



# DAROVACIA ZMLUVA DONATION AGREEMENT

Zoologická záhrada Košice  
Ulica k Zoologickej záhrade 1  
040 01 Košice – Kavečany  
Slovakia

Phone/Telefón  
Ústr.: +421 55 7968 011  
Sekr.: +421 55 7968 024

Fax  
+421 55 7968 024

E-Mail  
zoo@zookosice.sk

Internet  
www.zookosice.sk

<b>Darca</b> <i>Donor</i>	<b>Zoologická záhrada Košice</b> Ulica k Zoologickej záhrade 1 040 01 Košice – Kavečany, Slovensko/Slovakia v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548 č. ú.: SK33 5600 0000 0004 1725 1008 SWIFT Code: KOMASK2X Prima banka Slovensko, a.s. Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8 Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997
<b>Obdarovaný</b> <i>Beneficiary</i>	<b>Miejski Ogród Zoologiczny w Łodzi Sp. z o.o.</b> ul. Konstytucyjna 8/10, 94-303 Łódź, Poland Balai number PL10616216

sa dohodli na nasledujúcom:  
*have agreed on the following:*

## II. Predmet a účel zmluvy *Subject of the contract*

1.1 Predmetom zmluvy je  
*The subject of this agreement*

**vývojové štádia - rosnička včelia / Mission golden-eyed tree frog  
(*Trachycephalus resinifictrix*)**

ktorý Darca poskytuje Obdarovanému spôsobom uvedeným v čl. III zmluvy  
a Obdarovaný prehlasuje, že tento dar prijíma.

*provided by the Donor to the Beneficiary under Art. III of the contract and  
the Beneficiary declares that it accepts this donation.*

1.2 Darca prispieva darom v rámci chovateľskej spolupráce.  
*The donor gives a donation within the framework of breeding cooperation.*

## III. Podmienky darovania *Donation conditions*

- 2.1 Dar poskytuje darca dobrovoľne.  
*Donation is provided voluntarily by the donor.*
- 2.2 Obdarovaný je oboznámený s podmienkami darovania a dar s vdakou prijíma.  
*The beneficiary is acquainted with the conditions of donation and accepts the  
donation with gratitude.*
- 2.3 Prepravu predmetu zmluvy si zabezpečí obdarovaný na vlastné náklady.  
*Shipment subject of the contract shall provide the beneficiary at his own*



# DAROVACIA ZMLUVA

## DONATION AGREEMENT

expense.

### IV.

#### Záverečné ustanovenia

#### *Final provisions*

3.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť deň po zverejnení.

*The Contract shall enter into force on the date of its signature by the statutory representatives of the Parties and shall become effective on the day following its publication.*

3.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

*Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.*

3.3 Zmluva je vyhotovená v 2 výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

*Contract is made in two copies, of which each Party shall receive one copy.*

3.4 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

*The parts which are not covered by this Agreement, mutual relations between the parties governed by the relevant provisions of the Commercial Code of SR.*

3.5 Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

*I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

Košice,

**29. NOV 2023**

